Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Hiskiasz do Izajasza: Dobre jest Słowo JAHWE, które wypowiedziałeś. I powiedział: Gdyż będzie pokój i porządek\* za moich dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz odpowiedział na to Izajaszowi: Przekazane mi przez ciebie Słowo JAHWE jest dobre. Przynajmniej za moich dni — dorzucił — będzie pokój i porządek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ezechiasz powiedział do Izajasza: Dobre jest słowo JAHWE, które wypowiedziałeś. I dodał: Będzie bowiem pokój i prawda za moich dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Ezechyjasz do Izajasza: Dobre jest słowo Pańskie, któreś mówił; (i dołożył: Dobre,) przeto, że pokój i prawda będzie za dni moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Ezechiasz do Izajasza: Dobre słowo PANskie, które mówił. I rzekł: Tylko niech będzie pokój i prawda za dni moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz zaś rzekł do Izajasza: Pomyślne jest słowo Pańskie, które wygłosiłeś. Myślał bowiem: Będzie spokój i bezpieczeństwo przynajmniej za mego życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Hiskiasz do Izajasza: Dobre jest słowo Pana, które wypowiedziałeś. Pomyślał bowiem: Póki ja będę żył, będzie pokój i bezpieczeństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Ezechiasz odpowiedział Izajaszowi: Dobre jest słowo JAHWE, które wypowiedziałeś. I powiedział: Przynajmniej za moich dni będzie pokój i bezpieczeństwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz powiedział do Izajasza: „Dobre jest słowo JAHWE, które wypowiedziałeś”. Pomyślał bowiem: „Przynajmniej za mojego życia będzie pokój i bezpieczeństwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz rzekł Izajaszowi: - Słowo Jahwe, które wypowiedziałeś, jest pomyślne. I dodał: - Choć za mego życia będzie pokój i bezpieczeństwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Езекія до Ісаї: Добре господнє слово, яке Він сказав. А хай буде мир і праведність в моїх днях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Chiskjasz powiedział do Jezajasza: Dobrotliwe jest słowo WIEKUISTEGO, które wypowiedziałeś. I dodał: Bo przynajmniej za moich dni będzie pokój i pewność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Ezechiasz powiedział do Izajasza: ”Słowo JAHWE, które wyrzekłeś, jest dobre”. I powiedział jeszcze: ”Wszak pokój i prawda” utrzymają się za moich dni”. |

1. 1) sprawiedliwość G, δικαιοσύνη. [↑](#footnote-ref-2)